

## グリメルヒェンにおける色彩語の表現 (2)

### —第II巻 (KHM 87~200)—

満足 忍

## Wendungen der Farbenwörter in den Grimms Märchen (2)

### —Band II (KHM 87-200)—

Shinobu Manzoku

#### KHM 87 Der Arme und der Reiche

☆赤色 (rot) : 赤レンガの家 er ... sah gegenüber ein neues reinliches Haus mit *roten* Ziegeln, wo sonst eine alte Hütte gestanden hatte

#### KHM 88 Das singende springende Löweneckerchen

☆白色 (weiß) : 白い鳩 als sie hineinkam und ihn suchte, sah sie ihn nicht, aber es saß da eine *weiße* Taube

☆赤色 (rot)・白色 (weiß) : 道案内する 1 滴の赤い血・道案内する 1 枚の白い羽 will ich einen *roten* Blutstropfen und eine *weiße* Feder fallen lassen, die sollen dir den Weg zeigen

☆赤色 (rot) : 紅海 die *weiße* Taube habe ich gesehen, sie ist zum *Roten* Meer geflogen

☆金色 (golden) : 金の服 da ward sie wieder hinausgeführt und mußte das *goldene* Kleid hingeben

☆金色 (golden) : 12 羽の金の雛 sie schlug es auf, da kam eine Glucke heraus mit zwölf Küchlein ganz von *Gold*

#### KHM 89 Die Gänsemagd

☆白色 (weiß) : 老母の 3 滴の血の滲みた白い小布 darauf hielt sie ein *weißes* Läppchen unter und ließ drei Tropfen Blut hineinfallen

☆白色 (weiß) : 2 頭の白い馬に引かれた樽 zwei *weiße* Pferde müssen vorgespannt werden, die sie Gasse auf, Gasse ab zu Tode schleifen

#### KHM 91 Dat Erdmänneken

☆赤色 (rot) : 血の様に赤いリンゴ as et nu Hervest war, da worden de Appel an den einen Baum so *raut* ase Blaud

☆黄色 (gelb)・緑 (grün) : 怒りで黄色と緑になる 2 人の兄の顔 da ärgerten sik de beiden so viel, dat se *gehl* un *grön* wören

KHM 92 Der König vom goldenen Berg

☆黒色 (schwarz) : 黒い小人 stand auf einmal ein kleines *schwarzes* Männchen neben ihm

☆黒色 (schwarz) : 鎖で繋がれた 12 人の黒い男たち heute nacht kommen zwölf *schwarze* Männer, die mit Ketten behangen sind

KHM 93 Die Rabe

☆白色 (weiß)・赤色 (rot)・黒色 (schwarz) : 4 頭の白い牡馬と馬車・4 頭の赤い牡馬と馬車・4 頭の黒い牡馬と馬車 drei Tage lang komm ich jeden Mittag um zwei Uhr zu dir in einem Wagen, der ist erst mit vier *weißen* Hengsten bespannt, dann mit vier *roten* und zuletzt mit vier *schwarzen*

☆金色 (golden) : シュトロームの金の城 das *goldene* Schloß von Stromberg

KHM 94 Die kluge Bauerntochter

☆白色 (weiß) : 美しい白い麻の布 sie ... nahm ein schönes *weißes* Linnentuch und schlug ihn da hinein, und die Bedienten mußten ihn in einen Wagen vor die Türe tragen

KHM 96 De drei Vügelkens

☆赤色 (rot) : 真赤な星を額に付けて生まれた男児 se kreg en kleinen Jungen, de hadde 'n ritsch *roen* (*roten*) Stern mit up de Weld

☆黒色 (schwarz) : 黒い犬 (王子) se gink tosammen, bis wo de *swarte* Hund an den Weg lag, den schlog se in't Gesicht, da word et 'n schönen Prinz

KHM 99 Der Geist im Glas

☆緑色 (grün) : 木々の緑の枝 sah in die *grünen* Zweige hinein, ob er etwa ein Nest entdeckte

KHM 100 Des Teufels rußiger Bruder

☆白色 (weiß) : 白い作業着の男 als die aber hörte, daß sie so einen gemeinen Kerl im *weißen* Kittel heiraten sollte

KHM 101 Der Bärenbäuter

☆緑色 (grün) : お金が出る悪魔の緑の上着 der Teufel zog den *grünen* Rock aus, reichte ihn dem Soldaten hin und sagte, wenn ..., wo wirst du die Hand immer voll Geld haben

☆白色 (weiß) : 白い手袋の熊 der rasierte Bär ..., der hatte doch einen Husarenpelz an und *weiße* Handschuhe

☆黒色 (schwarz) : 黒い服の花嫁 die arme Braut kleidete sich ganz *schwarz*, und wenn sie an ihren Bräutigam dachte, so kamen ihr die Tränen in die Augen

KHM 102 Zaunkönig und der Bär

☆赤色 (rot) : 赤い花飾りの様な狐の尾 ich habe einen schönen langen buschigen Schwanz, der sieht aus fast wie ein *roter* Federbusch

KHM 104 Die klugen Leute

☆青色 (blau) : 杖でつける青いあざ machst du dummes Zeug, so streiche ich dir den Rücken *blau* an, und das ohne Farbe, bloß mit dem Stock

KHM 105 Märchen von der Unke

☆赤色 (rot) : 悲しみで赤みが消える子供の頬 jetzt aber verlor es seine *roten* Backen und

magerte ab

☆青色 (blau) : 蛇の好きな青い絹のネッカチーフ geschwind breitete es sein *blauseidenes* Halstuch neben sich aus

☆赤色 (rot) : 赤い靴下の妹 (赤靴下ちゃん) hast du *Rotstrümpfchen* nicht gesehen?

#### KHM 107 Die beiden Wanderer

☆赤色 (rot) : 仕立屋の愛嬌のある赤い頬 weil das Schneiderlein ... so hübsche *rote* Backen hatte, so gab jeder gerne

☆白色 (weiß) ・赤色 (rot) : 疲労した仕立屋の青白い頬と赤い目 konnte der arme Schneider ... vor Mattigkeit kaum ein Wort herausbringen, die Backen waren ihm *weiß* und die Augen *rot*

☆白色 (weiß) : ミツバチの建てた雪の様に白い建物 stand das ... Gebäude da, ... dabei war es zart und *schneeweiß*, und roch süß wie Honig

#### KHM 108 Hans mein Igel

☆白色 (weiß) : 白い服の姫 da zog sie sich *weiß* an, und ihr Vater gab ihr einen Wagen mit sechs Pferden

☆黒色 (schwarz) ・白色 (weiß) : 焼けた炭の様に黒いハンス ・白く戻るハンスの身体 er war *kohlschwarz* wie gebrannt; balsamierte ihn, da ward er *weiß*, und war ein schöner junger Herr

#### KHM 109 Das Totenhemdchen

☆白色 (weiß) : 白い死衣で現れる棺の子供 kam es in einer Nacht mit seinem *weißen* Totenhemdchen, in welchem es in den Sarg gelegt war

#### KHM 111 Der gelernte Jäger

☆緑色 (grün) : 緑の服の猟師 da begegnete ihm auf der Wanderschaft ein Jäger in *grünem* Kleid

☆金色 (golden) : 金で刺繍した大きな絹のネッカチーフ sie hatte auch ein großes Halstuch um, von Seide, mit *Gold* ausgestickt; alles mit *goldenen* Buchstaben

#### KHM 113 De beiden Königskinner

☆白色 (weiß) : 土の中の小人を呼び出す白い布 do nümmet se wier ihren *witten* Doock un segd, 'Arweggers, nah hus!'

#### KHM 114 Vom klugen Schneiderlein

☆黒色 (schwarz) ・白色 (weiß) : ヒメウイキョウと塩 (ゴマ塩) の布の様な黒と白の髪色 es wird *schwarz* und *weiß* sein, wie Tuch, das man Kümmel und Salz nennt

☆茶色 (braun) ・赤色 (rot) : 男性用礼服の茶と赤の様な髪色 so ists *braun* und *rot*, wie meines Herrn Vaters Bratenrock

☆銀色 (silbern) ・金色 (golden) : 銀と金の髪色 die Prinzessin hat ein *silbernes* und ein *goldenes* Haar

#### KHM 116 Das blaue Licht

☆青色 (blau) : 青く燃え続ける魔法のランプ ein alter wasserleerer Brunnen, in den ist mir mein Licht gefallen, es brennt *blau* und verlischt nicht; zündete sie an dem *blauen* Licht an

und fing an zu rauchen

☆黒色 (schwarz) : パイプの煙で現れる黒い小人 als der Dampf in der Höhle umhergezogen war, stand auf einmal ein kleines *schwarzes* Männchen vor ihm

KHM 118 Die drei Feldscherer

☆白色 (weiß) : 白い鼠 schau einmal auf, seht ihr die *weißen* Mäuschen, die da herumlaufen?

KHM 120 Die drei Handwerksburschen

☆赤色 (rot) : 血の様に赤い狐 (馬) に引かれた馬車 kam auf einmal eine Kutsche mit vier *blutroten* Füchsen bespannt

☆白色 (weiß) : 免罪を知らせる白い布 aus dem Fenster aber winkte einer mit einem *weißen* Tuche

KHM 121 Der Königssohn, der sich vor nichts fürchtet

☆赤色 (rot) : 命の木の赤いリンゴ der Baum des Lebens, und die *roten* Äpfel leuchteten an den Ästen

☆黒色 (schwarz) : 魔法にかけられた黒い若い女性 in dem Tor stand eine Jungfrau von schöner Gestalt und feinem Antlitz, aber sie war ganz *schwarz*

☆白色 (weiß) : 白い足・白い指・雪の様に白い全身 daß ihre Füße *weiß* geworden war ; daß schon *weiß* geworden war bis zu den Fingerspitzen ; die war *schneeweiß* und schön wie der helle Tag

☆赤色 (rot) : 朝の赤 (朝焼け) als die *Morgenröte* anbrach, erschien die Jungfrau

KHM 122 Der Krautesel

☆茶色 (braun) : 変装のため茶に染めた顔 da *bräunte* er sich schnell sein Gesicht, daß ihn seine eigene Mutter nicht erkannt hätte

KHM 123 Die Alte im Walde

☆白色 (weiß) : 金の鍵を啜えた白い小鳩 kam ein *weiß* Täubchen zu ihm geflogen und hatte ein kleines goldenes Schlüssel im Schnabel

☆白色 (weiß) : 白パン schloß ihn auf und fand Milch in einem ... Schüsselchen und *Weißbrot* zum Einbrocken

KHM 126 Ferenand getrü und Ferenand ungetrü

☆赤色 (rot) : 首の周りに残った赤い筋 dat et ut sach, ase häddle he 'n *roen* Faen (Faden) üm 'n Hals

KHM 127 Der Eisenofen

☆緑色 (grün) : 緑のヒキ蛙 Jungfer *grün* und klein, ..., laß geschwind sehen, wer draußen wär

KHM 129 Die vier kunstreichen Brüder

☆赤色 (rot) : 雛の首の周りに残った縫合の跡の赤い筋 krochen die Jungen hervor und hatten da, wo sie vom Schneider zusammengenäht waren, ein *rotes* Streifchen um den Hals

☆緑色 (grün) : 緑のクローバ ich muß euch über den *grünen* Klee loben (褒めちぎる)

KHM 130 Einäuglein, Zweiäuglein und Dreiäuglein

☆白色 (weiß) : 白い布を掛けたテーブル da stand ein Tischlein mit einem *weißen* Tüchlein

gedeckt

☆銀色 (silbern)・金色 (golden) : 銀の葉に金の果実 (リンゴ) stand da ein wunderbarer prächtiger Baum, der hatte Blätter von *Silber*, und Früchte von *Gold* hingen dazwischen

#### KHM 135 Die weiße und die schwarze Braut

☆黒色 (schwarz) : 夜のように黒い母と娘・炭のように黒い母と娘 der liebe Gott ... verwünschte sie, daß sie sollten *schwarz* werden wie die Nacht und häßlich wie die Sünde ; und sah, daß sie beide *kohlschwarz* und häßlich waren

☆白色 (weiß) : 昼間のように白い娘 ich möchte gern so schön und rein werden wie die Sonne, alsbald war sie *weiß* und schön wie der Tag

☆金色 (golden) : 金の服 der König ... gab ihm Wagen und Pferde und prächtige *Goldkleider* und schickte ihn fort, seine erwählte Brau abzuholen

☆灰色 (grau) : 灰色の仕事着 die gab ihr dafür einen schlechten *grauen* Kittel

☆白色 (weiß) : 雪のように白い鴨 in diesem Augenblick stieg eine *schneeweiße* Ente aus dem Wasserspiegel hervor

☆黒色 (schwarz) : 黒い魔女 (黒い花嫁) was macht die *schwarze* Hexe im Haus? die sitzt warm ins Königs Arm

#### KHM 136 Der Eisenhans

☆茶色 (braun) : 鉄錆のように茶の身体 of the mountain man so lag ein wilder Mann, der *braun* am Leib war wie rostiges Eisen

☆金色 (golden) : 王子の金のまり bei dem Spiel fiel ihm sein *goldener* Ball in den Käfig ; gab ihm den *goldenen* Ball und eilte hinweg

☆金色 (golden) : 金の泉・金の魚・金の蛇 der *Goldbrunnen* ist hell und klar wie Kristall ; der Knabe setzte sich an den Rand des Brunnens, sah, wie ... ein *goldner* Fisch, ... eine *goldne* Schlange sich darin zeigte

☆金色 (golden) : 金色に染まる少年の指・金色に染まる少年の髪 daß er ihn ... in das Wasser steckte. er zog ihn schnell wieder heraus, sah aber, daß er ganz *vergoldet* war ; nahm es schnell heraus, aber es war schon ganz *vergoldet*

☆金色 (golden) : 宴で姫が投げる金のリンゴ ich will ein ... Fest ansagen lassen, ..., und du sollst einen *goldenen* Apfel werfen

☆赤色 (rot) : 赤い鎧兜 du sollst auch eine *rote* Rüstung dazu haben und auf einem stolzen Fuchs reiten

☆白色 (weiß) : 白い騎士の装い hatte ihn Eisenhans als *weißen* Ritter ausgerüstet und ihm einen Schimmel gegeben

☆黒色 (schwarz) : 黒い鎧兜 erhielt er vom Eisenhans eine *schwarze* Rüstung und einen Rappen

#### KHM 137 De drei schwatten Prinzessinnen

☆黒色 (schwarz) : 城の中の全てを覆う黒い布 do kam he in en graut verwünsket Schloß, woin ... alle *schwatt* behangen wören

☆黒色 (schwarz)・白色 (weiß) : 黒い服で白い顔の姫 de gans *schwatt* antrocken wören, de

men en lück (wenig) *witt* in't Gesicht hädde

KHM 139 Dat Mäken von Brakel

☆黄色 (gelb) : 黄色い髪をした夫 he wuhnt var'm Suttmerdore, hed *gele* Hore

KHM 147 Das junggeglühte Männlein

☆赤色 (rot) : 炉の中の赤い火 nahm unser Herr das alte Männlein, schob in die Esse, mitten ins *rote* Feuer, daß es drin glühte wie ein Rosenstock

KHM 148 Des Herrn und des Teufels Getier

☆緑色 (grün) : 樅の木々に茂る緑の葉 als er wiederkam, waren ... wieder alle andere Eichen voll *grüner* Blätter

KHM 149 Der Hahnenbalken

☆青色 (blau) : 青い花の咲く麻の畑 sie sah, daß sie mit ihren aufgehobenen Kleider mitten in einem *blaublühenden* Flachsfield stand

KHM 152 Das Hirtenbüblein

☆白色 (weiß) : 白い紙 das Hirtenbübchen sagte, gebt mir einen großen Bogen *weiß* Papier

KHM 154 Der gestohlene Heller

☆白色 (weiß) : 雪の様に白い装いで現れる死んだ子供 da sah der Fremde die Tür aufgehen und ein *schneeweiß* gekleidetes, ganz blasses Kindlein hereinkommen

KHM 157 Der Sperling und seine vier Kinder

☆緑色 (grün) : 長い緑の棒・緑の小さな葉 wenn Leut in Gärten umhergehen, die lange *grüne* Stangen tragen, die inwendig hohl sind und oben ein Löchlein haben; wenn dann ein *grün* Blättlein aufs Löchlein mit Wachs geklebt wäre?

KHM 158 Das Märchen von Schlauraffenland

☆銀色 (silbern) : 銀の鼻をしたロバの子 da sah ich einen jungen Esel mit einer *silbernen* Nase

☆赤色 (rot) : 赤い牝牛 eine *rote* Kuh schoß das Brot in den Ofen

KHM 161 Schneeweißchen und Rosenrot

☆白色 (weiß)・赤色 (rot) : 庭に咲く白いバラ・庭に咲く赤いバラ ein Garten, darin standen zwei Rosenbäumchen, davon trug das eine *weiße*, das andere *rote* Rosen

☆白色 (weiß)・赤色 (rot) : 雪白の名の子・バラ紅の名の子 zwei Kinder, die glichen den beiden Rosenbäumchen, und das eine hieß *Schneeweißchen*, das andere *Rosenrot*

☆赤色 (rot) : 赤い苺 liefen sie im Walde allein umher und sammelten *rote* Beeren

☆白色 (weiß) : 白い装いの美しい子供 da sahen sie im Walde ein schönes Kind in einem *weißen* glänzenden Kleidchen neben ihrem Lager sitzen

☆白色 (weiß) : 白い小鳩 hinter ihnen auf einer Stange saß ein *weißes* Täubchen

☆黒色 (schwarz) : 太い黒い頭の熊 (王子) es war ein Bär, der seinen dicken *schwarzen* Kopf zur Türe hineinstreckte

☆緑色 (grün) : 春の緑 als das Frühjahr herangekommen und draußen alles *grün* war

☆赤色 (rot) : 火の様に赤い目で威嚇する小人 er glotzte die Mädchen mit seinen *roten* feurigen Augen an

☆灰色 (grau)・赤色 (rot) : 怒りで灰の様な灰色から朱色に変わるの小人の顔 sein *aschgraues*  
Gesicht ward *zinnoberrot* vor Zorn

☆金色 (golden) : 金の服の王子 er stand da als ein schöner Mann, und war ganz in *Gold*  
gekleidet

#### KHM 163 Der gläserne Sarg

☆灰色 (grau) : 氷の様な灰色の老いた小人 sah er ein altes *eisgraues* Männchen, das ein von  
buntfarbigen Lappen zusammengesetztes Kleid anhatte

☆黒色 (schwarz) : 黒い雄牛 (魔法使い) erblickte er ... einen großen *schwarzen* Stier und einen  
schönen Hirsch

☆青色 (blau) : 青い煙 (城に仕える人々) の入ったガラス瓶 in welchen Gefäße von durchsich-  
tigem Glase standen, die mit farbigem Spiritus oder mit einem *bläulichen* Rauch angefüllt  
waren; hatte das Fräulein die Flasche geöffnet, so drang der *blaue* Rauch heraus und  
verwandelte sich in lebendige Menschen

#### KHM 165 Der Vogel Greif

☆赤色 (rot) : 赤い頬のリンゴ nimm e Chratte (Handkorb) voll vo dene schöne Öpfel mit *rote*  
Bagge

☆金色 (golden) : 金色のリンゴ wo der Hans si Chratte vor em Chönig abdeckt, so sind  
*goldgüle* Öpfel füre cho

☆金色 (golden) : 金色の太陽 z' Obe, wo d' Sunne aber z' *Gold* gange isch

#### KHM 166 Der starke Hans

☆黒色 (schwarz) : 盗賊の家の黒いテーブル in der Mitte stand ein *schwarzer* Tisch, an dem  
vier andere Räuber saßen und spielten und obenan saß der Hauptmann

☆緑色 (grün) : 緑の森 als er aus der Finsternis heraus in das Tageslicht kam, ... den *grünen*  
Wald ... erblickte

#### KHN 169 Das Waldhaus

☆灰色 (grau)・白色 (weiß) : 氷の様な灰色の老人・床まで達する老人の白いひげ als er öffnete,  
saß da ein alter *eisgrauer* Mann an dem Tisch, ..., sein *weißer* Bart floß über den Tisch herab  
fast bis auf die Erde

☆白色 (weiß) : ベットの白い敷布 so wirst du eine Kammer mit zwei Betten finden, schüttle  
sie auf und decke sie mit *weißem* Linnen

☆緑色 (grün)・金色 (golden)・赤色 (rot) : 緑の絹地に金の花・赤いピロードの布団 an den  
Wänden wuchsen auf *grünseidenem* Grund *goldene* Blumen in die Höhe, ... die Decke darauf  
von *rotem* Samt

#### KHM 171 Der Zaunkönig

☆黒色 (schwarz) : 黒雲の様に飛び立つ鳥 es sah aus, als wenn eine *schwarze* Wolke dahinzöge

#### KHM 173 Rohrdommel und Wiedehopf

☆緑色 (grün) : 肥沃な緑の草原 der Rohrdommel hütete seine Herde auf fetten *grünen* Wiesen

KHM 175 Der Mond

☆赤色 (rot) : 赤い服で踊る妖精たち die kleinen Wichtelmänner tanzten in ihren *roten* Röckchen auf den Wiesen

KHM 178 Meister Pfriem

☆赤色 (rot) : 赤い砂岩 vermauern sie wieder den *roten* Sandstein, ..., der niemals austrocknet

KHM 179 Die Gänsehirtin am Brunnen

☆赤色 (rot) : 鶏冠の様な赤い顔の若者 ihr werdet ja so *rot* im Gesicht wie ein Zinshahn

☆緑色 (grün) : 緑の草原 ringsumher breitete sich eine *grüne* Wiese aus, die mit ... Blumen übersät war

☆白色 (weiß) : (雪の様に) 白い鶯鳥 die *weißen* Gänse gingen auf und ab spazieren oder pudelten sich im Wasser ; ob die *schneeweißen* Gänse, ..., lauter Mädchen waren, ..., das weiß ich nicht genau

☆白色 (weiß)・赤色 (rot) : 雪の様に白くリンゴの花の様に赤い顔の姫 sie war so *weiß* wie Schnee, so *rot* wie Apfelblüte, und ihr Haar so glänzend wie Sonnenstrahlen

☆灰色 (grau)・金色 (golden) : 娘の灰色の弁髪・娘の金色の髪 als der *graue* Zopf abfiel, da quollen die *goldenen* Haare wie Sonnenstrahlen hervor und breiteten sich, als wärs ein Mantel, über ihre ganze Gestalt

☆黒色 (schwarz) : 月を覆う黒い雲 der Mond ward gerade von einer *schwarzen* Wolke bedeckt

☆赤色 (rot) : 姫のコケバラの様な恥じらんだ赤い顔 als sie ihn erblickte, ward sie so *rot* im Gesicht wie eine Moosrose

KHM 181 Die Nixe im Teich

☆白色 (weiß) : 白い身体の水の精 ihre langen Haare, ..., flossen an beiden Seiten herab und bedeckten ihren *weißen* Leib

☆青色 (blau)・緑色 (grün) : 青い空・緑の草原 der Himmel war *blau*, ..., und auf einer *grünen*, bunt beblühten Wiese stand eine reinliche Hütte

☆白色 (weiß) : 白い髪の老婆 öffnete die Türe, da saß eine Alte mit *weißen* Haaren, die ihr freundlich winkte

☆黒色 (schwarz) : 妻の長い黒い髪 setze dich am Rand nieder und strähle dein langes *schwarzes* Haar mit diesem Kamm

KHM 182 Die Geschenke des kleinen Volkes

☆灰色 (grau) : 胸まで届く長い水のように灰色のひげの小人 ein Alter, ..., der einen buntfarbigen Rock trug, und dem ein *eisgrauer* Bart über die Brust herabging

☆黒色 (schwarz) : ポケットの中の黒い石炭・黒く汚れた手 als er nichts herauszog als *schwarze* Kohlen ; er schlug sich mit der *schwarzbestäubten* Hand an die Stirne

KHM 183 Der Riese und der Schneider

☆青色 (blau) : 青い遠方 erblickte er in der *blauen* Ferne einen steilen Berg und dahinter einen ... Turm

KHM 186 Die wahre Braut

☆白色 (weiß) : 山の様に積まれた雪の様に白い羽 als das Mädchen erwachte, lagen große *schneeweiße* Haufen aufgetürmt, und alles war im Zimmer reinlich aufgeräumt

☆灰色 (grau) : 灰色の岩 als das Mädchen weggegangen war, rührte die Alte die *grauen* Felsen an

☆緑色 (grün) : 金の籠の中の緑のオウム *grüne* Papageien saßen in goldenen Käfigen und fremde Vögel

☆赤色 (rot) : 階段に敷かれた赤い布 die Treppe war mit *rotem* Tuch belegt und das goldene Gelände mit blühenden Bäumen besetzt

☆緑色 (grün) : 城の中の緑の菩提樹 in den Schloßgarten stand eine *grüne* Linde

☆銀色 (silbern) ・金色 (golden) : 銀の月の刺繍の服・金の太陽の刺繍の服 eins mit glänzenden Sternen gestickt, das zweite mit *silbernen* Monden, das dritte mit *goldenen* Sonnen

KHM 188 Spindel, Weberschiffchen und Nadel

☆赤色 (rot) : 恥じらいで赤らめた娘の顔 als es bemerkte, daß der Königssohn hereinschaute, ward es über und über *rot*

☆白色 (weiß) : 王子の帽子の白い羽 es blickte ihm nach, solange es noch die *weißen* Federn an seinem Hut erkennen konnte

☆金色 (golden) : つむが織った金の糸 drehte sein Pferd um und ritt an dem *goldenen* Faden zurück

☆金色 (golden) ・緑色 (grün) : 金の地に緑の蔦の刺繍の敷物 auf beiden Seiten blühten Rosen und Lilien, und in der Mitte auf *goldenem* Grund stiegen *grüne* Ranken herauf, darin sprangen Hasen und Kaninchen

☆緑色 (grün) : 机とベンチを覆う緑の布 als bald überzogen sich Tisch und Bänke mit *grünem* Tuch

KHM 189 Der Bauer und der Teufel

☆黒色 (schwarz) : 火の上の黒い小さな悪魔 so saß oben auf der Glut ein kleiner *schwarzer* Teufel

☆黄色 (gelb) : 黄色いしなびた葉 wollte seine Frucht holen, er fand aber nichts als die *gelben* welken Blätter

KHM 192 Der Meisterdieb

☆茶色 (braun) : 変装のため茶色に染めた泥棒の名人の顔 dann färbte er sich das Gesicht *braun* und malte sich noch Runzeln hinein, so daß ihn kein Mensch wiedererkannt hätte

☆黒色 (schwarz) ・灰色 (grau) : 長い黒い法衣・灰色の付けひげ zog er ein langes *schwarzes* Gewand an, ..., und klebte sich einen *grauen* Bart an das Kinn

KHM 193 Der Trommler

☆白色 (weiß) : 3枚の小さな白い麻の布 da sah er an dem Ufer drei Stückchen *weiße* Leinwand liegen

☆青色 (blau) : 青い遠方 als er in *blauer* Ferne einen Berg erblickte, so dachte er, das ist

gewiß der Glasberg

☆白色 (weiß) : ゴールの印の白い棒 der Trommler ... ging eine Strecke weit und steckte einen *weißen* Stab in die Erde. dann kam er zurück und sprach, jetzt läuft nach dem Ziel

☆茶色 (braun)・赤色 (rot) : 茶色い顔に赤い目をした老婆 als er zum drittenmal geklopft hatte, öffnete eine Alte mit *braunem* Gesicht und *roten* Augen die Türe

☆白色 (weiß) : 白い霧の様に立ち昇る水 alsbald stieg das Wasser wie ein *weißer* Nebel in die Höhe und zog mit den andern Wolken fort

☆金色 (golden) : 金に輝く絹の服を着た姫 an den seidenen *goldglänzenden* Kleidern, die es anhatte, merkte er wohl, daß es die Königstochter war

☆銀色 (silbern) : 月の様な銀の服 drehte sie ihren Wunschring und sprach 'ein Kleid so *silbern* als der Mond'

#### KHM 195 Der Grabhügel

☆赤色 (rot) : 悪魔の赤い羽 Herr mit der *roten* Feder, ..., ihr seid mein Hauptmann nicht

☆黒色 (schwarz) : 黒い悪魔 der *Schwarze* leerte das Säckchen, das Gold fiel durch und der Stiefel blieb leer

#### KHM 196 Oll Rinkrank

☆灰色 (grau) : 長い灰色のひげの老人 do kumtär dar 'n ollen Kärl mit 'n ganzen langen *grauen* Bart to möt

☆金色 (golden) : 金に塗った老人の足 hir sta ik arme Rinkrank ..., up min en *vergüllten* Vot

#### KHM 197 Die Kristallkugel

☆金色 (golden) : 金の太陽の城 er hatte aber gehört, daß auf dem Schloß der *goldenen* Sonne eine verwünschte Königstochter saße

☆灰色 (grau)・赤色 (rot) : 呪いで灰の様に灰色の顔に赤い髪をした姫 sie hatte ein *aschgraues* Gesicht voll Runzeln, trübe Augen und *rote* Haare

#### KHM 198 Jungfrau Maleen

☆青色 (blau) : 青い空 der Himmel war *blau*, und eine frische Luft wehte ihnen entgegen

☆灰色 (grau) : 灰色の仕事着 legte die prächtigen Kleider und den Schmuck ab, zog ihren *grauen* Kittel an

#### KHM 199 Die Stiefel von Büffelleder

☆緑色 (grün) : 緑の獵師服 sah ... einen Mann sitzen, der gut gekleidet war und einen *grünen* Jägerrock trug

☆緑色 (grün) : 歓喜に緑の枝を頭上で振る人々 so sah der Soldat, wie sich eine Menge Menschen ... lautes Freudengeschrei erhuben und *grüne* Zweige in der Luft schwangen